

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 04.06.2025 11:40:27 Уникальный программный код: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8323737	МИНОВНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
---	--	--	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Письменный перевод второго иностранного языка

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2025

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2025 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью преподавания дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» является формирование у обучающихся специальной составляющей переводческой компетенции, состоящей из знаний в предметной области перевода и терминологии на двух рабочих языках (родном и иностранном); а также выработка у обучающихся необходимых навыков для осуществления письменного перевода специальных текстов различных жанров и тематик с иностранного языка на русский.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенций:

ПК-2:

ПК-2.1. Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания.

ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода.

ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств.

ПК-3:

ПК-3.1. Идентифицирует критерии оценки качества перевода.

ПК-3.2. Применяет принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования.

ПК-3.3. Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

Б1.В.06

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Обучающийся должен уметь воспринимать речь на втором иностранном языке на слух, работать с текстами и выражать свои мысли на втором иностранном языке; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.

Практический курс второго иностранного языка

Теория перевода

Страноведение

Основы языкознания

Русский язык и культура речи

Современные технологии поиска и обработки информации

Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика

Практический курс перевода первого иностранного языка

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практический курс перевода второго иностранного языка

Специальный перевод

Технический перевод

Литературное редактирование переводных текстов

Перевод договорной документации

Перевод переговоров

Художественный перевод

Производственная практика (переводческая практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений

Знать:



Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания.

Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода.

Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе выполнения письменного перевода.

Уметь:

Для достижения ПК-2.1 уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод.

Для достижения ПК-2.2 уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода.

Для достижения ПК-2.3 уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе выполнения письменного перевода.

Владеть:

Для достижения ПК-2.1 владеть навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания.

Для достижения ПК-2.2 владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода.

Для достижения ПК-2.3 владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода.

ПК-3: Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода

Знать:

Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода при выполнении письменного перевода.

Для достижения ПК-3.2 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования при выполнении письменного перевода.

Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания.

Уметь:

Для достижения ПК-3.1 уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода.

Для достижения ПК-3.2 уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода.

Для достижения ПК-3.3 уметь осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.

Владеть:

Для достижения ПК-3.1 владеть некоторыми навыками оценки качества перевода при выполнении письменного перевода.

Для достижения ПК-3.2 владеть навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности при/после выполнении письменного перевода.

Для достижения ПК-3.3 владеть навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе выполнения письменного перевода; основные подходы к оценке качества перевода при выполнении письменного перевода; основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования при выполнении письменного перевода; основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания.
3.2	Уметь:



- 3.2.1 в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе выполнения письменного перевода; выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода; осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.

3.3 Владеть:

- 3.3.1 навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания на письменный перевод; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для/при выполнении письменного перевода; навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе выполнения письменного перевода; некоторыми навыками оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности при/после выполнении письменного перевода; навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	12 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 432 в том числе : аудиторные занятия : 174 самостоятельная работа : 137,9 часов на контроль : 90 контактная работа: 204,1 ИКР: 30,1	Виды контроля в семестрах: экзамены 7, 9, 8 зачеты с оценкой 10

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Раздел 1. Примарно-когнитивные тексты*: научный (монография, статья, доклад), научно-информационный (реферат, аннотация, патентное описание, энциклопедический текст), научно-учебный (учебник, словарь, методическое пособие, лекция и пр.), научно-популярный (очерк, книга, лекция, статья), документы (юридических и физических лиц), объявления, деловое письмо, газетно-журнальный информационный текст и пр. (*Представленные типы текстов изучаются в течение всех предусмотренных учебным планом семестров с учетом увеличения сложности учебных материалов).			
1.1	Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов раздела. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Составление глоссария; лингвопереводческого комментария (на усмотрение преподавателя). Выполнение письменных переводов дома. /Ср/	7	11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3



1.2	Примарно-когнитивные тексты. Знакомство с текстами раздела: чтение вслух ТИЯ (с соблюдением интонационных особенностей языка, логического ударения и пр. – выполняется по усмотрению преподавателя), представление подготовленного предпереводческого анализа, формулирование стратегии письменного перевода конкретного текста. Коллективное обсуждение и редактирование вариантов выполненного перевода. /Пр/	7	17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.3	Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов раздела. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Составление глоссария; лингвопереводческого комментария (на усмотрение преподавателя). Выполнение письменных переводов дома. /Ср/	8	3,4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.4	Примарно-когнитивные тексты. Знакомство с текстами раздела: чтение вслух ТИЯ (с соблюдением интонационных особенностей языка, логического ударения и пр. – выполняется по усмотрению преподавателя), представление подготовленного предпереводческого анализа, формулирование стратегии письменного перевода конкретного текста. Коллективное обсуждение и редактирование вариантов выполненного перевода. /Пр/	8	16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.5	Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов раздела. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Составление глоссария; лингвопереводческого комментария (на усмотрение преподавателя). Выполнение письменных переводов дома. /Ср/	9	8,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.6	Примарно-когнитивные тексты. Знакомство с текстами раздела: чтение вслух ТИЯ (с соблюдением интонационных особенностей языка, логического ударения и пр. – выполняется по усмотрению преподавателя), представление подготовленного предпереводческого анализа, формулирование стратегии письменного перевода конкретного текста. Коллективное обсуждение и редактирование вариантов выполненного перевода. /Пр/	9	6,5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.7	Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов раздела. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Составление глоссария; лингвопереводческого комментария (на усмотрение преподавателя). Выполнение письменных переводов дома. /Ср/	10	12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3



1.8	Примарно-когнитивные тексты. Знакомство с текстами раздела: чтение вслух ТИЯ (с соблюдением интонационных особенностей языка, логического ударения и пр. – выполняется по усмотрению преподавателя), представление подготовленного предпереводческого анализа, формулирование стратегии письменного перевода конкретного текста. Коллективное обсуждение и редактирование вариантов выполненного перевода. /Пр/	10	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.9	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	7	11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
	Раздел 2. Раздел 2. Примарно-оперативные тексты*: законодательный, религиозный, проповедь, инструкция, рецепт (кулинарный) и пр. (*Представленные типы текстов изучаются в течение всех предусмотренных учебным планом семестров с учетом увеличения сложности учебных материалов).			
2.1	Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов раздела. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Составление глоссария; лингвопереводческого комментария (на усмотрение преподавателя). Выполнение письменных переводов дома. /Ср/	7	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.2	Примарно-оперативные тексты. Знакомство с текстами раздела: чтение вслух ТИЯ (с соблюдением интонационных особенностей языка, логического ударения и пр. – выполняется по усмотрению преподавателя), представление подготовленного предпереводческого анализа, формулирование стратегии письменного перевода конкретного текста. Коллективное обсуждение и редактирование вариантов выполненного перевода. /Пр/	7	17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.3	Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов раздела. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Составление глоссария; лингвопереводческого комментария (на усмотрение преподавателя). Выполнение письменных переводов дома. /Ср/	8	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.4	Примарно-оперативные тексты. Знакомство с текстами раздела: чтение вслух ТИЯ (с соблюдением интонационных особенностей языка, логического ударения и пр. – выполняется по усмотрению преподавателя), представление подготовленного предпереводческого анализа, формулирование стратегии письменного перевода конкретного текста. Коллективное обсуждение и редактирование вариантов выполненного перевода. /Пр/	8	12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3



2.5	Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов раздела. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Составление глоссария; лингвопереводческого комментария (на усмотрение преподавателя). Выполнение письменных переводов дома. /Ср/	9	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.6	Примарно-оперативные тексты. Знакомство с текстами раздела: чтение вслух ТИЯ (с соблюдением интонационных особенностей языка, логического ударения и пр. – выполняется по усмотрению преподавателя), представление подготовленного предпереводческого анализа, формулирование стратегии письменного перевода конкретного текста. Коллективное обсуждение и редактирование вариантов выполненного перевода. /Пр/	9	6,5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.7	Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов раздела. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Составление глоссария; лингвопереводческого комментария (на усмотрение преподавателя). Выполнение письменных переводов дома. /Ср/	10	10,5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.8	Примарно-оперативные тексты. Знакомство с текстами раздела: чтение вслух ТИЯ (с соблюдением интонационных особенностей языка, логического ударения и пр. – выполняется по усмотрению преподавателя), представление подготовленного предпереводческого анализа, формулирование стратегии письменного перевода конкретного текста. Коллективное обсуждение и редактирование вариантов выполненного перевода. /Пр/	10	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.9	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	8	10,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.7 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
	Раздел 3. Раздел 3. Примарно-эмоциональные тексты*: газетно-журнальный информационный текст, траурное объявление, некролог, беллетристика, личное письмо, публичная речь, реклама, мемуарный текст и пр. (*Представленные типы текстов изучаются в течение всех предусмотренных учебным планом семестров с учетом увеличения сложности учебных материалов).			
3.1	Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов раздела. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Составление глоссария; лингвопереводческого комментария (на усмотрение преподавателя). Выполнение письменных переводов дома. /Ср/	7	5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.9 Л1.8 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.3 Л2.5 Э1 Э2 Э3



3.2	Примарно-эмоциональные тексты. Знакомство с текстами раздела: чтение вслух ТИЯ (с соблюдением интонационных особенностей языка, логического ударения и пр. – выполняется по усмотрению преподавателя), представление подготовленного предпереводческого анализа, формулирование стратегии письменного перевода конкретного текста. Коллективное обсуждение и редактирование вариантов выполненного перевода. /Пр/	7	17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
3.3	Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов раздела. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Составление глоссария; лингвопереводческого комментария (на усмотрение преподавателя). Выполнение письменных переводов дома. /Ср/	8	8,4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
3.4	Примарно-эмоциональные тексты. Знакомство с текстами раздела: чтение вслух ТИЯ (с соблюдением интонационных особенностей языка, логического ударения и пр. – выполняется по усмотрению преподавателя), представление подготовленного предпереводческого анализа, формулирование стратегии письменного перевода конкретного текста. Коллективное обсуждение и редактирование вариантов выполненного перевода. /Пр/	8	16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
3.5	Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов раздела. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Составление глоссария; лингвопереводческого комментария (на усмотрение преподавателя). Выполнение письменных переводов дома. /Ср/	9	11,5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
3.6	Примарно-эмоциональные тексты. Знакомство с текстами раздела: чтение вслух ТИЯ (с соблюдением интонационных особенностей языка, логического ударения и пр. – выполняется по усмотрению преподавателя), представление подготовленного предпереводческого анализа, формулирование стратегии письменного перевода конкретного текста. Коллективное обсуждение и редактирование вариантов выполненного перевода. /Пр/	9	6,5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
3.7	Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов раздела. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Составление глоссария; лингвопереводческого комментария (на усмотрение преподавателя). Выполнение письменных переводов дома. /Ср/	10	15,4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3



3.8	Примарно-эмоциональные тексты. Знакомство с текстами раздела: чтение вслух ТИЯ (с соблюдением интонационных особенностей языка, логического ударения и пр. – выполняется по усмотрению преподавателя), представление подготовленного предпереводческого анализа, формулирование стратегии письменного перевода конкретного текста. Коллективное обсуждение и редактирование вариантов выполненного перевода. /Пр/	10	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
3.9	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	9	6,8	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
	Раздел 4. Раздел 4. Примарно-эстетические тексты*: художественная публицистика (эссе), художественный текст и пр. (*Представленные типы текстов изучаются в течение всех предусмотренных учебным планом семестров с учетом увеличения сложности учебных материалов).			
4.1	Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов раздела. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Составление глоссария; лингвопереводческого комментария (на усмотрение преподавателя). Выполнение письменных переводов дома. /Ср/	7	7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
4.2	Примарно-эстетические тексты. Знакомство с текстами раздела: чтение вслух ТИЯ (с соблюдением интонационных особенностей языка, логического ударения и пр. – выполняется по усмотрению преподавателя), представление подготовленного предпереводческого анализа, формулирование стратегии письменного перевода конкретного текста. Коллективное обсуждение и редактирование вариантов выполненного перевода. /Пр/	7	17	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.3 Л2.5 Э1 Э2 Э3
4.3	Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов раздела. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Составление глоссария; лингвопереводческого комментария (на усмотрение преподавателя). Выполнение письменных переводов дома. /Ср/	8	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
4.4	Примарно-эстетические тексты. Знакомство с текстами раздела: чтение вслух ТИЯ (с соблюдением интонационных особенностей языка, логического ударения и пр. – выполняется по усмотрению преподавателя), представление подготовленного предпереводческого анализа, формулирование стратегии письменного перевода конкретного текста. Коллективное обсуждение и редактирование вариантов выполненного перевода. /Пр/	8	16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3



4.5	Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов раздела. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Составление глоссария; лингвопереводческого комментария (на усмотрение преподавателя). Выполнение письменных переводов дома. /Ср/	9	11,5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
4.6	Примарно-эстетические тексты. Знакомство с текстами раздела: чтение вслух ТИЯ (с соблюдением интонационных особенностей языка, логического ударения и пр. – выполняется по усмотрению преподавателя), представление подготовленного предпереводческого анализа, формулирование стратегии письменного перевода конкретного текста. Коллективное обсуждение и редактирование вариантов выполненного перевода. /Пр/	9	6,5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
4.7	Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов раздела. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Составление глоссария; лингвопереводческого комментария (на усмотрение преподавателя). Выполнение письменных переводов дома. /Ср/	10	12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
4.8	Примарно-эстетические тексты. Знакомство с текстами раздела: чтение вслух ТИЯ (с соблюдением интонационных особенностей языка, логического ударения и пр. – выполняется по усмотрению преподавателя), представление подготовленного предпереводческого анализа, формулирование стратегии письменного перевода конкретного текста. Коллективное обсуждение и редактирование вариантов выполненного перевода. /Пр/	10	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
4.9	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	10	2,1	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.7 Л1.8 Л1.9Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

1. Письменный перевод
2. Учебная задача (составление глоссария)
3. Устный опрос (выполнение предпереводческого анализа текста)

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Письменный перевод

Описание оценочного средства «Письменный перевод»

Письменный перевод (со второго иностранного языка на русский) осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами (для европейских языков) и 300-350 иероглифов



(для китайского языка).

Французский язык

Переводческое задание: выполните перевод для российского журнала, посвященного тематике «Экология». Кратко изложите свою переводческую стратегию.

Le centre commercial éco-responsable du futur imaginé par l'architecte belge Vincent Callebaut

Le Huff Post | Par Alev Yildiz

ENVIRONNEMENT - Imaginez un centre commercial de 20.000 mètres carrés qui ferait passer le développement durable avant le marketing et le profit. C'est ce en quoi consiste Wooden Orchids, un projet élaboré par un architecte belge connu pour ses nombreuses idées vertes et futuristes.

Le concept repose sur des innovations numériques et commerciales, et encourage l'utilisation des énergies renouvelables. Grâce à celui-ci, Vincent Callebaut a reçu une mention honorifique lors d'une compétition qui s'est déroulée en Chine, organisée par l'Union internationale des architectes.

Ce centre commercial "vert" et gigantesque a été imaginé pour être construit dans la province du Jiangxi, entre le lac Poyang et le Mont Lu, classé au patrimoine mondial de l'Unesco. Il fonctionnera grâce à l'énergie solaire et éolienne, le recyclage des eaux pluviales, et la géothermie, qui permet de produire de la vapeur ainsi que de l'électricité.

"Le but du projet est de créer un nouveau prototype pour un complexe marchand. Cette nouvelle expérience commerciale et culturelle éco-responsable combine les principes bioclimatiques passifs avec des technologies basées sur les énergies renouvelables. Ainsi, il devient possible de réaliser 70% d'économie d'énergie comparé à des structures similaires habituelles", explique l'architecte de 38 ans sur son site.

"Wooden Orchids" ("Orchidées en bois") doit son nom à un jardin de fleurs qui se trouve juste à côté de son possible emplacement futur. Les lieux contiendraient des cinémas, une bibliothèque publique, une salle de sport, des restaurants, environ 200 boutiques spécialisées dans la vente de nourriture organique, et même un marché fermier. Les clients pourraient visiter les jardins de thé fleuris et auraient à leur disposition un gigantesque parking pour vélos. Quant aux voitures, elles seraient reléguées à des grands parkings souterrains à plusieurs niveaux.

Немецкий язык

Переводческое задание: выполнить перевод для русскоязычной версии сайта ЕС. Кратко изложите свою переводческую стратегию.

Grundlegende Informationen über die Europäische Union

Die EU ist eine einzigartige wirtschaftliche und politische Partnerschaft zwischen 27 europäischen Staaten, die zusammen einen großen Teil des europäischen Kontinents ausmachen.

Die EU hat ihren Ursprung in der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg. Alles begann mit der Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit. Dahinter stand die Idee, dass Länder, die Handel miteinander treiben, sich wirtschaftlich verflechten und daher kriegsrisikoreiche Auseinandersetzungen eher vermeiden. Was als reine Wirtschaftsgemeinschaft begonnen hatte, ist nun zu einer Organisation geworden, die von der Entwicklungshilfe bis zum Umweltschutz alle politischen Felder abdeckt.

Zu ihren Errungenschaften gehören ein halbes Jahrhundert Frieden, Stabilität und Wohlstand, ihr Beitrag zur Steigerung des Lebensstandards und die Einführung einer einheitlichen europäischen Währung. Da die Grenzkontrollen zwischen EU-Ländern abgeschafft wurden, genießen die Menschen im größten Teil des Kontinents Reisefreiheit. Gleichzeitig ist das Leben und Arbeiten im europäischen Ausland viel einfacher geworden.

Die EU beruht auf dem Grundsatz der Rechtsstaatlichkeit. Dies bedeutet, dass sich ihr Handeln auf Verträge stützt, die freiwillig und demokratisch von allen Mitgliedsländern vereinbart werden. In diesen verbindlichen Vereinbarungen sind die Ziele festgelegt, die die EU auf den zahlreichen Gebieten ihrer Tätigkeit verfolgt.

Eines der Hauptziele der EU ist es, die Menschenrechte sowohl innerhalb ihrer Grenzen als auch weltweit zu fördern. Menschenwürde, Freiheit, Demokratie, Gleichheit, Rechtsstaatlichkeit und Achtung der Menschenrechte – dies sind die Grundwerte der EU. Seit der Unterzeichnung des Vertrags von Lissabon im Jahr 2009 sind alle diese von der EU garantierten Rechte in der Charta der Grundrechte verankert.

http://europa.eu/about-eu/basic-information/index_de.htm

Китайский язык

Переводческое задание: выполнить перевод текста для пособия по истории на русском языке. Кратко изложите свою



переводческую стратегию.

中国历史

大家都知道中国是一个历史悠久的国家。要讲中国历史，还要从中国人的祖先谈起。传说黄帝是中国西北部的一个部落的领袖。他跟炎帝的部落和别的部落联合在一起，在黄河流域定居下来，形成了中华民族。

黄帝以后又出现了三个有名的领袖：尧，舜和禹。公元前二十一世纪，禹建立了中国第一个朝代 – 夏朝。关于夏朝的历史我们知道得还不太多。公元前十七世纪，夏朝被商部落灭掉，开始了商朝。

商朝的文字就是现在可以看到的中国最古老的文字。商朝最后一个统治特别残暴，全国各地的人都起来反对他。公元前十一世纪，商朝灭亡了，周朝建立了。

周朝统治为巩固政权把土地分为一些贵族去统治。到了东周时期，诸侯国的势力一年比一年大。这就是历史上的春秋时期。春秋战国时期，社会发生了很大的变化，那时候中国的经济和文化都有很大的发展。那时候出现了很多有名的思想家，政治家，军事家和文学家。比如，孔子的哲学思想和教育对中国民族，对中国文化起了很大的影响。

秦始皇灭了六国，在公元前 221 年统一了中国，建立了秦朝。秦朝对发展中国经济，文化和政治起了很大的作用。秦始皇统一中国以后，把以前修建的长城全部连起来，这就是世界有名的长城。在秦始皇儿子的统治下，中国历史上第一次农民起义发生了，秦朝不久就灭亡了。

汉朝建立在公元前 202 年，它一共经过四百多年，是一个相当长的朝代。到了汉武帝，国家力量强大了，才派兵打败了匈奴。汉武帝还发展了与中亚各国的友好关系。那时候司马迁，很有名的中国历史家，写了“史记”。史记记载了中国从皇帝到汉武帝三千年的历史，最主要的部分是人物传记。汉朝末年就是三国时期。

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2. Учебная задача (составление глоссария)

Составить глоссарий клише официально-делового стиля на основе изученных самостоятельно и в аудитории параллельных текстов такого подвида примарно-когнитивных текстов, как деловое письмо.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 3. Устный опрос (выполнение предпереводческого анализа текста)

Задание: выполнить предпереводческий анализ текста, предложенного на перевод (типовые примеры текстов для французского, немецкого, китайского языков см. выше - Оценочное средство 1. Письменный перевод).

Предпереводческий анализ текста (ПАТ) направлен на

- а) выявление доминант в коммуникативной и предметной ситуации исходного текста,
- б) значимые элементы самого текста,
- в) выработку стратегии перевода, способствуя корректному восприятию текста оригинала, предупреждению вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и намечая пути решения проблем.

Предпереводческий анализ может выполняться по одной из ниже приведенных схем:

Схема ПАТ по К. Норд:

Факторы внешнетекстовые:

1. сбор внешних данных (автор текста, время создания, учет пожеланий заказчика)
2. определение источника и реципиента (определение источника, определение реципиента, намерения отправителя, средство передачи)
3. коммуникативное задание (функция текста)

Факторы внутритекстовые:

1. тип информации и ее плотность (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая)
2. сообщение (тематика, что не сообщается, последовательность сообщения)
3. определение функционального стиля, жанра и формы текста (устная, письменная)
4. лексика



2. определение источника и реципиента
3. состав информации и ее плотность
4. коммуникативное задание
5. речевой жанр

Обучающимся рекомендуется следовать одной из предложенных схем ПАТ, но она не является «жесткой» и может меняться в зависимости от типа текста, его структурных, семантических и других особенностей.

На экзамене предпереводческий анализ текста (ПАТ) выполняется в аудитории до письменного перевода, принятые решения формулируются студентом письменно в виде "переводческой стратегии". Время для подготовки ПАТ входит в общее время выполнения перевода - 90 минут. К каждому тексту имеется переводческое задание.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при письменном переводе, данное оценочное средство не может иметь эталонного варианта, но должно соответствовать критериям, приведенным в настоящей РПД (см. описание критериев оценивания).

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Письменный перевод

Описание оценочного средства «Письменный перевод»

Письменный перевод (со второго иностранного языка на русский) осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами (для европейских языков) и 300-350 иероглифов (для китайского языка).

4 курс, 7 семестр, экзамен

Французский язык

Переводческое задание: выполнить тестовый перевод текста, сохраняя его жанрово-стилистические и прагматические особенности. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

LUTHER (Martin), Eisleben 1483 – id 1546, théologien et réformateur allemand. Moine augustin très préoccupé par l'idée du salut, il s'astreint à de sévères mortifications et joue aussi un rôle diplomatique dans son ordre, qui le délègue à Rome en 1510. Docteur en théologie, il obtient, en 1513, la chaire d'Écriture sainte à l'université de Wittenberg, où, à partir de 1515, il commente les épîtres de saint Paul, notamm. l'épître aux Romains. En référence à la doctrine paulinienne de la justification par la foi, il s'élève contre le trafic des indulgences (querelle des Indulgences), puis contre le principe même de celles-ci dans ses 95 thèses (1517), considérées comme le point de départ de la Réforme. Condamné par Rome en 1520, il poursuit son œuvre ; à cette date paraissent les «trois grands écrits réformateurs»: le manifeste A la noblesse chrétienne de la nation allemande (sur la suprématie romaine), la Captivité de Babylone (sur les sacrements), De la liberté du chrétien (sur l'Eglise). Mis au ban de l'Empire après la diète de Worms, où il refuse de se rétracter (1521), caché au château de la Wartburg par son protecteur l'Électeur de Saxe, il peut revenir à Wittenberg en 1522. Marié en 1525 à Katharina von Bora, il consacre le reste de sa vie à structurer son œuvre et à la défendre; il lutte à la fois contre le catholicisme, que soutient la puissance politique, contre les révoltes sociales (guerre des Paysans), les déviations des illuminés et des anabaptistes et contre ceux qui, tel Zwingli en Suisse, donnent à la réforme une orientation nouvelle. Luther, initiateur d'un grand mouvement religieux, est aussi un écrivain: ses œuvres et principalement sa traduction de la Bible (1521-1534), font de lui un des premiers grands prosateurs de l'allemand moderne.

Немецкий язык

Переводческое задание: выполнить письменный перевод аннотации для российского издательства, планирующего выпуск данной книги. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

Marie-Luise von der Leyen



Drei Leben

»Ich konnte nie hassen.«

Max Mannheimer verbringt eine unbeschwernte Jugend in einem Städtchen in Mähren. Ab Mitte der 30er-Jahre werden dort erste Zeichen eines politischen Umschwungs spürbar. Im Oktober 1938 erfolgt der »Anschluss« des Sudetenlandes, die deutsche Wehrmacht marschiert ein. Das alte Leben ist zu Ende.

Zusammen mit vielen anderen Juden wird die Familie gezwungen, ihre Heimat zu verlassen und sich ein neues Zuhause zu suchen. 1943 werden sie nach Auschwitz deportiert. Die Eltern, Geschwister und Mannheimers Ehefrau werden ermordet. Sein jüngerer Bruder und er überleben weitere Deportationen in die KZ Warschau und Dachau.

Nach der Befreiung beginnt das dritte Leben. Max Mannheimer gründet eine Familie und verdrängt lange die Leidenszeit. Nach dem Tod seiner zweiten Frau schreibt er seine Erinnerungen an den Holocaust nieder. Als »Spätes Tagebuch« wurden sie weltweit bekannt. Er hat beschlossen zu akzeptieren, dass der Holocaust Teil seiner Identität bleiben wird, und beginnt Vorträge und Lesungen zu halten, besonders vor Schülern. Das tut er bis heute. Seinen Humor und seinen Optimismus hat Max Mannheimer nicht verloren - trotz der Erkenntnis, die er nach dem Eintreffen im KZ hatte: »Gegen die Schlussfolgerungen, die sich aufdrängten, standen alle Wahrheiten meines bisherigen Lebens. Vor allem, dass der Mensch gut sei. Meine Mutter war davon überzeugt und hatte uns in ihrem Sinn erzogen. Es fiel mir sehr schwer, die Welt meiner Mutter infrage zu stellen. Dagegen stand, was ich mit eigenen Augen erlebte. Was Menschen einander antun können.«

In »Drei Leben« blickt Max Mannheimer auf sein bewegtes Leben zurück: Ein Blick zurück ohne Rache und Hass. Ein Blick nach vorn voll Güte, Humor und Optimismus.

Китайский язык

Переводческое задание: выполнить тестовый перевод текста, сохраняя его жанрово-стилистические и прагматические особенности. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

序言

中国是世界上历史最悠久的国家之一。中国各族人民共同创造了光辉灿烂的文化，具有光荣的革命传统。

一八四零年以后，封建的中国逐渐变成半殖民地、半封建的国家。中国人民为国家独立、民族解放和民主自由进行了前仆后继的英勇奋斗。

二十世纪，中国发生了翻天覆地的伟大历史变革。

一九一一年孙中山先生领导的辛亥革命，废除了封建帝制，创立了中华民国。但是，中国人民反对帝国主义和封建主义的历史任务还没有完成。

一九四九年，以毛泽东主席为领袖的中国共产党领导中国各族人民，在经历了长期的艰难曲折的武装斗争和其他形式的斗争以后，终于推翻了帝国主义、封建主义和官僚资本主义的统治，取得了新民主主义革命的伟大胜利，建立了中华人民共和国。从此，中国人民掌握了国家的权力，成为国家的主人。

中华人民共和国成立以后，我国社会逐步实现了由新民主主义到社会主义的过渡。生产资料私有制的社会主义改造已经完成，人剥削人的制度已经消灭，社会主义制度已经确立。工人阶级领导的、以工农联盟为基础的人民民主专政，实质上即无产阶级专政，得到巩固和发展。中国人民和中国人民解放军战胜了帝国主义、霸权主义的侵略、破坏和武装挑衅，维护了国家的独立和安全，增强了国防。经济建设取得了重大的成就，独立的、比较完整的社会主义工业体系已经基本形成，农业生产显著提高。教育、科学、文化等事业有了很大的发展，社会主义思想教育取得了明显的成效。广大人民的生活有了较大的改善。

中国新民主主义革命的胜利和社会主义事业的成就，是中国共产党领导中国各族人民，在马克思列宁主义、毛泽东思想的指引下，坚持真理，修正错误，战胜许多艰难险阻而取得的。我国将长期处于社会主义初级阶段。国家的根本任务是，沿着中国特色社会主义道路，集中力量进行社会主义现代化建设。中国各族人民将继续在中国共产党领导下，在马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想指引下，坚持人民民主专政，坚持社会主义道路，坚持改革开放，不断完善社会主义的各项制度，发展社会主义市场经济，发展社会主义民主，健全社会主义法制，自力更生，艰苦奋斗，逐



Французский язык

Переводческое задание: выполнить тестовый перевод текста для одного из отечественных издательств, специализирующегося на зарубежной научно-популярной литературе. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

Richelieu (1585-1642) : des vertus cardinales ?

La vie d'Armand du Plessis, cardinal de Richelieu, est étroitement liée à celle de Louis XIII. Armand du Plessis, devenu homme d'Église par les hasards de la naissance, n'a pas choisi cette voie par vocation (la sienne aurait été celle des armes). Toutefois, les héritiers nobles se doivent d'accepter les chemins utiles à leur famille. L'histoire le retient en guerrier lorsqu'il est peint devant La Rochelle assiégée. Il n'empêche que sa pensée politique se nourrit de sa croyance catholique associée à son immense respect de la fonction royale.

Personnalité complexe, il donne une vision d'homme implacable, renseigné par un vaste réseau d'espions. Il faut reconnaître qu'il doit constamment déjouer des pièges tendus sur tous les fronts. Par malveillance, les décisions les plus fermes du règne de Louis XIII lui sont souvent attribuées (répression dans le sang des complots de Chalais, de Montmorency, grâce accordée in extremis sur l'échafaud à un conspirateur, le commandeur de Jars).

Malgré son apparente assurance, Richelieu a constamment craint la disgrâce... Louis XIII est trop secret et imprévisible pour être rassurant. Doté d'une belle intelligence faite d'imagination créatrice et de sens pratique, Richelieu n'a de cesse de renforcer l'autorité royale tant à l'extérieur de la France, contre la maison des Habsbourg, qu'à l'intérieur, pour dompter la noblesse à laquelle il interdit la dérive, devenue mode, des duels. Dans le domaine religieux, il s'attelle à transformer le concept de « Roi Très Chrétien » en réalité concrète. La soumission des protestants participe de cet enjeu. S'il est également à l'origine de la création de l'Académie française, c'est encore pour promouvoir l'unité de l'État par le biais d'une langue unique, outil pour bien gouverner. L'image de Richelieu a été fortement influencée par la façon dont Alexandre Dumas le dépeint dans Les Trois Mousquetaires (1844) : les hommes du cardinal pourchassant les mousquetaires ont répandu l'idée d'un Richelieu « méchant ». Pourtant, son habileté politique a toujours été guidée par une haute conception de l'État.

Extrait de L'histoire de France: Des origines à nos jours

Aurélien Fayet, Michelle Fayet

p. 123

Немецкий язык

Переводческое задание: выполнить письменный перевод текста для внутреннего пользования российской компании, предоставляющей юридические услуги, сохранив жанрово-стилистические и прагматические особенности текста. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

Strafbare und straflose Formen der Sterbehilfe nach geltendem Recht

Die aktive Sterbehilfe / Die Tötung auf Verlangen ist strafbar (§ 216 StGB)

• Definition: Jemand tötet eine andere Person, weil diese sterben will. Dies geschieht „aktiv“, da der Sterbehelfer die Tötung steuert, nicht der Sterbewillige.

Die todkranke Mutter fleht ihre Tochter seit Wochen an, sie von Schmerzen zu erlösen, sie besprechen diese Frage ausführlich und wiederholt. Die Tochter erstickt daraufhin die Mutter. Die Tochter macht sich wegen Tötung auf Verlangen strafbar.

Die passive Sterbehilfe / gerechtfertigter Behandlungsabbruch ist nicht strafbar

• Definition: Lebensverlängernde medizinische Maßnahmen werden entsprechend dem (ggf. auch in einer Patientenverfügung niedergelegten) Willen des Patienten nicht aufgenommen oder nicht fortgesetzt oder abgebrochen

Eine lebensnotwendige Bluttransfusion eines Sterbenden wird auf dessen Wunsch, so nicht mehr leben zu wollen, nicht durchgeführt.

Die Beatmungsmaschine wird entsprechend dem Willen des Patienten abgestellt.

In beiden Fällen liegt eine straflose passive Sterbehilfe vor.

Die indirekte Sterbehilfe ist nicht strafbar

• Definition: Dem tödlich Kranken oder Sterbenden werden zur Schmerzlinderung medizinisch gebotene Mittel gegeben, die als unbeabsichtigte aber unvermeidbare Folge eine lebensverkürzende Wirkung haben.

Ein tödlich an Krebs erkrankter Patient bekommt wegen seiner schweren Leidenszustände sehr starke Schmerzmittel. Das Schmerzmittel verursacht neben der Schmerzlinderung auch, dass der Tod früher eintritt.



Die Beihilfe zur Selbsttötung ist nach geltendem Recht nicht strafbar
Jemand stellt für den Kranken erkennbar einen Giftcocktail auf den Nachttisch und verlässt das Gebäude. Grund für Straffreiheit:
Bereits die Selbsttötung ist straflos, so dass die Beteiligung hieran aus Rechtsgründen derzeit nicht strafbar sein kann.

Китайский язык

Переводческое задание: выполнить перевод текста, сохраняя его жанрово-стилистические и прагматические особенности.
Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

全球机器人市场概述——日本

日本是机器人领域的强国：2015 年销量第三大机器人市场。IFR 的数据表明，自 2005 年至 2010 年，日本机器人市场的平均增长率为 10%。

日本在机器人行业的持续表现源于日本人看待的是“机器人”而不是“机器”。日本人对机器人的看法主要是基于他们将技术进步作为一种文化现象来看待。通常，日本的科学家和工程师将传统的文化和价值观纳入他们的机器人技术中。机器人技术在日本已经超越了传统的认知，并且在全国享有高度的社会认可度。

因此，日本生产大多数世界级机器人并不令人惊讶。日本机器人企业越来越以出口为导向，已有 65% 的产量用于出口，其余三分之一用于国内市场。日本有三家世界顶级机器人公司，包括：发那科公司、安川公司和川崎重工业有限公司。

日本公司生产各种各样的机器人：在制造业中，有用于汽车、电子电气、化学品、机械、金属加工和物流的 IR。欧盟-日本产业合作中心报告解释说，虽然日本从事 IR 和 SR 生产（并遵守 IFR 工业分类），但它在生产高精度伺服电动机、电缆和传感器方面（行业将这些分类为“RoboTech”）也很专业。

日本新能源和工业技术发展组织（NEDO）和经济产业省（METI）预测，到 2020 年，日本机器人行业的价值将翻番，2020 年到 2035 年的增长率将保持在 10% 至 15% 左右。

工业和技术支持

日本的机器人享有强大的制度支持，机器人相关研究通过多个政府机构资助，包括：日本经济产业省、NEDO、国际先进电信研究院（ATR）、先进工业科学和技术机构、日本国家环境和灾害预防研究所、日本科学技术局、文部科学省、生物模拟控制研究中心、国土交通省等。

机构支持

近年来，中国在 IR 供应方面已经超越日本，日本有意通过推广 SR 和 IR 来成为世界上最大的机器人大国。2015 年，日本发起机器人革命计划，这是一项公私合作项目，旨在扩大该国机器人技术和全球影响力，并提高机器人在国内市场的社会认可度。预计私营部门将投资 1000 亿日元的资金，而公共部门将负责政策制定和监管。另外，日本政府正在投入约 26 万亿日元用于开发人工智能、大数据分析、网络安全等相关技术。

需求方面的趋势

除了工厂的需求之外，日本对机器人和自动化的需求还源于各种人口挑战，其中包括出生率下降、人口老龄化以及劳动生产率下降等。然而，日本的问题相对于同行来说更为严重：预计未来 35 年日本人口将减少 3000 万。因此，日本特别重视 SR 在医疗和护理方面的应用。日本机器人协会（JARA）中列出的正在进行的项目证实了这些观察结果，几个项目都集中在医疗护理上。

除了医疗护理之外，日本机器人革命计划还确定了其他 4 个高增长机器人子行业：包括 1) 制造业；2) 服务；3) 基础设施和灾难响应；4) 农业。到 2020 年，日本的目标是实现以下目标：大型制造业机器人使用率提高 25%、服务机器人使用率提高 30%、提高医疗机器人的社会认可度、基础设施机器人的使用率提高 30%、引进大约 20 种农业机器人。



Les moissonneuses-batteuses 1450 et 1550 CWS sont des machines polyvalentes, performantes et simples qui réalisent un battage de qualité tout en préservant intégralement la paille. Elles ont été conçues pour répondre aux besoins des exploitations céréalières de taille moyenne, des entrepreneurs travaillant dans des régions de polyculture.

Leur simplicité, leur technologie éprouvée, garantissent des performances élevées tout en bénéficiant de la fiabilité légendaire John Deere.

La cabine des modèles 1450 et 1550 CWS n'a rien à envier aux autres modèles de la gamme. Confortablement installé dans un large siège, toutes les commandes placées à portée de main et bénéficiant d'une vue panoramique, le conducteur, qu'il soit expérimenté ou débutant se sentira très rapidement à l'aise. Le levier multifonction permet le contrôle intégral de l'équipement de récolte de même que celui de la vitesse et du sens d'avancement.

La climatisation et le chauffage de gamme ainsi qu'un éclairage puissant permettent de travailler avec efficacité quelles que soient les conditions de récolte. Une console regroupe les fonctions essentielles telles que le contrôleur de performances, le compteur d'hectares, la vitesse d'avancement ou encore l'horloge.

Chaque modèle de la marque John Deere est soumis systématiquement à un contrôle sévère permettant de garantir à la clientèle une régularité parfaite des niveaux de qualité et des performances.

Source: Équipement Ontrac, (450) 923-4444.
www.ontracinc.com

Немецкий язык

Переводческое задание: выполнить письменный перевод текста для внутреннего пользования команды спичрайтеров первых лиц государства, сохранив жанрово-стилистические и прагматические особенности текста. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

Sehr geehrter Herr Staatsminister Spaenle,
sehr geehrter Herr Freller,
sehr geehrte Frau Hammermann,
sehr geehrter Herr Dietz de Loos,
sehr geehrter Herr Mannheimer,
sehr geehrte Überlebende,
liebe Frau Knobloch,
liebe Gerda Hasselfeldt,
liebe Vertreter des bayerischen Landtags,
meine Damen und Herren,

für Ihre Einladung, die KZ-Gedenkstätte Dachau zu besuchen, danke ich Ihnen sehr. Wir alle verbinden mit diesen Gebäuden ein beispielloes furchtbares und unmenschliches Kapitel unserer deutschen Geschichte. Sie aber, lieber Herr Mannheimer, und die anderen Überlebenden unter uns haben das Grauen selbst erleben müssen. Für Sie waren Entrechtung und Verfolgung, Hunger und Krankheit, Terror und Gewalt bis hin zu willkürlichen Ermordungen einst bitterer Alltag. Für mich ist es ein sehr bewegender Moment, mit Ihnen, weiteren Zeitzeugen und Angehörigen von Opfern an diesem Ort zusammenzutreffen. Ich möchte mich ganz herzlich bei Ihnen allen bedanken, dass Sie gekommen sind. Ich weiß, dass es jedes Mal viel Kraft kostet, dorthin zurückzukehren, wo Sie oder Ihre Nächsten so viel Leid erfahren haben.

Ein solch tiefer Schmerz hallt ein Leben lang nach. Zugleich bleibt er mit seinen steinernen Zeugen verbunden. Daran knüpft das Konzept von Gedenkstätten wie dieser an. Sie erreichen neben dem Verstand auch die Gefühle der Besucherinnen und Besucher. So rückt das, was einst an diesen Orten geschah, wieder eindrucksvoll nahe.

Die Anfänge des Konzentrationslagers Dachau liegen 80 Jahre zurück. Der Name Dachau erlangte traurige Berühmtheit. Denn das Lager Dachau diente als Modell für das KZ-System, auf das sich die nationalsozialistische Verfolgungsmaschinerie Deutschlands bis hin zum grausamen Zivilisationsbruch, der Shoah, gestützt hat.

Китайский язык

Переводческое задание: выполните перевод текста, сохраняя его жанрово-стилистические и прагматические особенности. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

紫外线



Ультрафиолетовое излучение (УФ) – это электромагнитное излучение с длиной волны от 10 до 400 нанометров. Оно невидимо для человеческого глаза. В 1801 году немецкий физик Эрнст Риттер обнаружил, что излучение, которое находится за пределами видимого спектра, может вызвать химическую реакцию. Это излучение было названо ультрафиолетовым. Оно имеет высокую энергию и может быть вредным для здоровья человека. Излучение ультрафиолета может вызвать ожоги, покраснение, зуд и другие кожные заболевания. Оно также может вызвать рак кожи. Поэтому важно защищать себя от ультрафиолетового излучения, используя солнцезащитные средства и избегая длительного пребывания на солнце.

Содержание

Ультрафиолетовое излучение – это электромагнитное излучение с длиной волны от 10 до 400 нанометров (nm). Оно делится на три типа: UVA (ультрафиолетовое излучение А, длина волны 320–400 нанометров, длинная волна), UVB (длина волны 280–320 нанометров, средняя волна), UVC (длина волны 100–280 нанометров, короткая волна) 3 типа.

Из них, UVA имеет самую высокую канцерогенность, покраснение и ожог являются UVB в 1000 раз. UVC обычно блокируется озоновым слоем. ИК (Infrared) – это инфракрасное излучение, которое может вызвать покраснение, расширение кровеносных сосудов, воспаление, и способствует канцерогенности. Ультрафиолетовое излучение заставляет кожу производить свободные радикалы, что приводит к окислительной реакции, которая заставляет клетки производить больше меланина, и распространяется на эпидермис, что вызывает пигментные пятна. Ультрафиолетовое излучение можно считать причиной морщин, старения, расслабления и пигментных пятен.

Ультрафиолетовое излучение можно разделить на ближний ультрафиолет UVA, дальний ультрафиолет UVB и сверхкороткий ультрафиолет UVC.

Короткий ультрафиолет UVC

Короткий ультрафиолет UVC, это длина волны 200–280 нм (нанометров) ультрафиолетового излучения. Короткий ультрафиолетовый свет, проходя через атмосферу Земли, поглощается озоновым слоем, поэтому он не достигает поверхности Земли. Короткий ультрафиолетовый свет может играть важную роль, поэтому, короткий ультрафиолетовый свет должен быть должным образом рассмотрен.

Средний ультрафиолет UVB

Средний ультрафиолет UVB, это длина волны 280–320 нм ультрафиолетового излучения. Средний ультрафиолетовый свет оказывает определенное физиологическое действие на человеческую кожу. Этот тип ультрафиолетового излучения в основном поглощается кожей, поэтому он не проникает вглубь. Но из-за его высокой энергии, он может вызвать сильное повреждение кожи, вызвать расширение кровеносных сосудов, вызвать покраснение, образование волдырей и другие симптомы. Длительное воздействие ультрафиолетового излучения может вызвать покраснение, воспаление, старение кожи, в тяжелых случаях может вызвать рак кожи. Поэтому средний ультрафиолетовый свет также известен как ультрафиолетовый свет, вызывающий ожог (красный свет), это должен быть приоритет профилактики ультрафиолетового излучения.

Длинный ультрафиолет UVA

Сокращенно UVA. Это длина волны 315–400 нм ультрафиолетового излучения. Длинный ультрафиолетовый свет имеет более высокую проникающую способность, чем средний ультрафиолетовый свет, он может достигать глубоких слоев кожи, и может вызвать образование меланина, что приводит к потемнению кожи, что起到了 защитное действие, защита кожи. Поэтому длинный ультрафиолетовый свет также известен как "солнечный свет". Длинный ультрафиолетовый свет не вызывает острой воспалительной реакции, но его действие на кожу является медленным, может накапливаться, что приводит к старению кожи и повреждению.

Ультрафиолет UVA подразделение

Ультрафиолет UVA может быть подразделен на UVA-2 (320–340 нм) и UVA-1 (340–400 нм). UVA-1 имеет самую высокую проникающую способность, он может достигать глубоких слоев кожи, что приводит к потемнению кожи, что является самым вредным, но это также самое легкое для игнорирования, особенно в не-летнее время UVA-1 сила, хотя и слабая, но все же существует, из-за длительного накопления, что приводит к повреждению кожи. Особенно старение кожи, морщины, потеря эластичности, накопление меланина; UVA-2, как и UVB, может достигать поверхности кожи, что вызывает ожог, покраснение, солнечный ожог (старение), потерю прозрачности.

Таким образом, предотвращение ультрафиолетового излучения, вызывающего повреждение кожи, в основном предотвращение ультрафиолетового излучения UVB; предотвращение UVA, это для предотвращения ожога. В Европе, люди считают, что темная кожа является символом здоровья, поэтому в косметике добавляются загарающие вещества, но не учитывается защита от длинного ультрафиолетового излучения. Эта точка зрения уже изменилась, из-за осознания того, что длинный ультрафиолетовый свет может вызвать долгосрочное повреждение, поэтому люди начинают уделять больше внимания защите от длинного ультрафиолетового излучения.

5 курс, 10 семестр, экзамен

Французский язык

CONTRAT DE LIVRAISON

La société à responsabilité limitée «X», enregistrée au Registre du Commerce et des Sociétés le 13 janvier 20... sous le numéro B 356 187 et dont le siège social se trouve à 137, rue Picard, 25871, Besançon, France, représentée par Monsieur Jean FLORIGNAC, Gérant, agissant sur la base des pouvoirs qui lui sont conférés par le Statut, dénommée ci-après le Client, d'une part, et la Société en nom



3.1. Le prix des marchandises livrées dans le cadre du présent contrat s'élève à ... euros. Ce montant n'est pas assujetti à la TVA.
3.2. Les factures du Fournisseur sont réglées par le Client dans le délai de 15 jours après leur réception. Le paiement est effectué par virement bancaire sur le compte du Fournisseur en euros ouvert auprès de la Banque «Z».

Article 4. Résolution des litiges

4.1. Dans le cas où des différends apparaîtraient à l'occasion de la réalisation de ce contrat, les contractants essaieront de trouver une solution amiable; dans le cas où cela sera impossible, les litiges seraient réglés conformément à la réglementation ukrainienne.

4.2. Les contractants ne sont pas responsables du non-accomplissement des obligations résultant du présent contrat en cas d'empêchement par suite d'une force-majeure.

Fait à Kiev, le 28 novembre 20...

Pour le Client Pour le Fournisseur
Signature Signature

Немецкий язык

Переводческое задание: выполнить письменный перевод текста на русский язык для веб-сайта, публикующего информацию об атомном оружии. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

Atom-Abrüstung: Die Verträge der USA und Russlands

Start I

In den Start-Abkommen haben Russland und die USA eine nukleare Abrüstung vereinbart. Die Abkürzung Start steht für Strategic Arms Reduction Treaty (Vertrag zur Verringerung der strategischen Nuklearwaffen).

Der Start-I-Vertrag wurde 1991 zwischen den USA und der damaligen Sowjetunion geschlossen. Nach der allseitigen Ratifizierung trat er im Dezember 1994 in Kraft. Die Vertragsparteien vereinbarten, die Bestände der weitreichenden Systeme (über 5000 Kilometer) um durchschnittlich 25 bis 30 Prozent zu verringern - auf etwa 8500 amerikanische und rund 7000 sowjetische Sprengköpfe. Der Vertrag ist am 5. Dezember 2009 ausgelaufen.

Start II

Der Start-II-Vertrag wurde im Januar 1993 unterzeichnet. Das Abkommen sieht eine weitere Verringerung der Bestände und den völligen Verzicht auf bodengestützte Interkontinentalraketen mit Mehrfachsprengköpfen vor.

Sort

2002 unterzeichneten der US-amerikanische Präsident George W. Bush und der russische Präsident Wladimir Putin einen Vertrag über die Verringerung der strategischen Atomwaffen. Nach dem bis 2012 gültigen Sort-Vertrag (Strategic Offensive Reductions Treaty) ist eine Begrenzung auf 1700 bis 2200 Sprengköpfe vorgesehen.

Start III

"Es ist der umfassendste Abrüstungsvertrag in nahezu zwei Jahrzehnten", sagt US-Präsident Barack Obama. Er unterschrieb gemeinsam mit Russlands Präsident Dmitrij Medwedew am 8. April 2010 in Prag eine Abmachung, die eine Absenkung der Zahl der nuklearen Sprengköpfe in den nächsten sieben Jahren um 30 Prozent vorsieht - von je 2200 auf je 1550. Die Zahl der Trägersysteme (Interkontinentalraketen, U-Boot-gestützte Langstreckenraketen und Langstreckenbomber) wird dem Start-III- Vertrag zufolge auf je 800 halbiert. Das neue Abkommen soll zehn Jahre gelten.

Китайский язык

Переводческое задание: выполните перевод текста, сохраняя его жанрово-стилистические и прагматические особенности. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

Microsoft Office 是由 Microsoft(微软)公司开发的一套基于 Windows 操作系统的办公软件套装。常用组件有 Word、Excel、PowerPoint 等。最新版本为 Office 365(Office 2019)。

2013 年 3 月微软副总裁杰夫·特珀说微软将于今年上半年推出代号为“Oslo”的 Office 应用，该款应用将支持 Windows8、以及搭载了苹果 iOS 和谷歌 Android 移动操作系统的智能手机和平板电脑。微软将于 11 月 2 日在纽约举办 Office 发布会。

Microsoft Office 是一套由微软公司开发的办公软件，它为 Microsoft Windows 和 Mac OS X 而开发。与办公室应用程序一样，它包括联合的服务器和基于互联网的服务。最近版本的 Office 被称为“Office system”而不叫“Office suite”，反映出它们也包括服务器的事实。



当时主要的推广重点是购买合集比单独购买要省很多钱。最初的 Office 版本只有 Word、Excel 和 Powerpoint；另外一个专业版包含 Microsoft Access；随着时间的流逝，Office 应用程序逐渐整合，共享一些特性，例如拼写和语法检查、OLE 数据整合和微软 Microsoft VBA（Visual Basic for Applications）脚本语言。

该软件被认为是一个开发文档的事实标准，而且有一些特性在其他产品中并不存在；但是其他产品也有 Office 缺少的特性。2007 Microsoft Office System 有一个和以前版本差异很大的用户界面。

Microsoft 使用早期的 Apple 雏形开发了 Word 1.0，它于 1984 年发布在最初的 Mac 中。Multiplan 和 Chart 也在 512K Mac 下开发，最后它们于 1985 年合在一起作为 Microsoft Excel 1.0 发布：第一个在 Mac 上使用的轰动一时的零售程序。

因此，早期的 Microsoft Office 程序根源于 Mac，当然，也反映在用户界面上。作为 Mac 的第一个和最大的软件提供者，在最初的 Macintosh 上做的一些 UI 决定受 Microsoft 开发团队的要求影响。当然，Office 图形化用户界面（特别是顶级菜单条）的最基本的轮廓有它在第一个 Macintosh 版本中的根源。

微软产品经理派特·波贝特 2012 年 10 月 17 日证实，微软计划推出 iOS 和 Android 版 Office 应用。对此，微软公关部门已给予证实：“除了 Windows，Office 也将面向其他操作系统发布，包括 Windows Phone、Windows、Mac、Android、iOS 和塞班。”这意味着，众多平板电脑的用户将可以更方便地使用 Office 来进行办公。

据了解，Office 2013 将于 2012 年底面向企业用户发布，2013 年 2 月底面向个人用户推出。此前曾有报道称，微软 2012 年 11 月将推出 iPad 版 Office。业内人士称，如今看来，微软希望在新版 Office 发布后，再推出 iOS 和 Android 版 Office。

6.4. Критерии оценивания

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Письменный перевод

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы



измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или



стратегия отсутствует.

3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.

5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2. Учебная задача (составление глоссария)

Переводческий глоссарий – это перечень терминов на исходном языке и соответствующих им иноязычных терминов, характерных для определенной области знаний и используемых в рамках какого-либо проекта, определенной документации и т.д. Содержание работы: сбор и систематизация наиболее частотных межъязыковых соответствий в рамках определенного тематического блока. Задание считается выполненным, если соблюдены ниже перечисленные критерии.

Критерии оценивания учебной задачи (составления глоссария):

Соответствие объема и формы/формата глоссария требованиям, предъявляемым преподавателем.

Содержание глоссария (соблюдение информационной полноты: наличие переводческого комментария и примечаний, толкования узкоспециальных терминов и др.).

Качество подобранных переводческих соответствий (наличие/отсутствие ошибок).

Адекватность выбора использованных источников поставленной задаче; указание ссылок на источники, использованные в ходе его составления.

Описание критериев оценки:

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций.

Учебная задача решена самостоятельно и правильно.

Объем глоссария превышает установленный минимум или соответствует ему.

Содержание глоссария имеет четкую логическую структуру.

Ошибки в подборе переводческих соответствий отсутствуют.

Содержание глоссария отличается информационной полнотой (присутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).

Выбор использованных источников адекватен поставленной задаче.

В глоссарии присутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.

Форма предоставления глоссария полностью соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций.

Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно.

Объем глоссария незначительно меньше установленного минимума.

Содержание глоссария не имеет четкой структуры, что потенциально затрудняет поиск необходимого материала.

Есть незначительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий.

Содержание глоссария не отличается информационной полнотой (отсутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).

Выбор использованных источников адекватен поставленной задаче.

В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.

Форма предоставления глоссария полностью соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций.

Учебная задача в основном решена.

Объем глоссария меньше установленного минимума.

Содержание глоссария не структурировано.

Есть незначительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий.

Содержание глоссария не отличается информационной полнотой (отсутствуют переводческие комментарии и



примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).
Выбор использованных источников не в полной мере адекватен поставленной задаче.
В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.
Форма предоставления глоссария соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем, лишь частично.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций
Учебная задача не решена.

Объем глоссария значительно меньше установленного минимума.

Содержание глоссария не структурировано.

Наблюдается значительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий;

Для ряда слов и/или словосочетаний переводческие соответствия не указаны;

Содержание глоссария отличается информационной недостаточностью.

Выбор использованных источников неадекватен поставленной задаче.

В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.

Форма предоставления глоссария не соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.

Или - глоссарий не представлен.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 3. Устный опрос (выполнение предпереводческого анализа текста)

Задание считается выполненным, если предпереводческий анализ текста осуществлен с соблюдением следующих критериев:

- Знание алгоритма предпереводческого анализа: учет внешних (автор текста, время создания, учет пожеланий заказчика; определение источника и реципиента, намерения отправителя и/или заказчика, средство передачи; коммуникативное задание, т.е. функция текста) и внутренних факторов (тип информации и ее плотность, сообщение (тематика, что не сообщается, последовательность сообщения), определение функционального стиля, жанра и формы текста, лексика, синтаксис, тон, невербальные / экстралингвистические элементы (графическое оформление), влияющих на осуществление перевода текста;
- Умение на основе предпереводческого анализа текста сформулировать стратегию перевода;
- Владение терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- Полнота ответа, знание об объекте. Авторская позиция по отношению к рассматриваемому объекту.
- Языковое оформление ответа (грамотность, стиль);
- Логичность построения ответа и доказательность своих аргументов;
- Самостоятельность в изложении ответа.

Описание критериев оценки:

Отлично - высокий уровень сформированности компетенций

Продemonстрировано уверенное знание алгоритма предпереводческого анализа (понимание взаимосвязи его компонентов) и профессиональное умение на основе предпереводческого анализа текста сформулировать стратегию перевода (решение конкретных переводческих проблем);

Дан полный, развернутый ответ, показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей.

Ответ логичен, доказателен (показано умение подкреплять выявленные примеры теоретическими положениями), демонстрирует авторскую позицию.

Ответ формулируется в терминах науки о переводе, изложен литературным языком.

Ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов, допущены одна-две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются обучающимся по замечанию.

Хорошо - средний уровень сформированности компетенций

Продemonстрировано достаточное знание алгоритма предпереводческого анализа (не все значимые элементы ПАТ осознаются важными), позволяющего на основе ПАТ сформулировать в целом корректную стратегию перевода;

Дан полный, развернутый ответ.

В целом ответ логичен, доказательно раскрыты основные положения, в отдельных случаях он демонстрирует авторскую позицию.

Ответ изложен литературным языком в терминах науки.



В ответе допущены недочеты, исправленные обучающимся с помощью преподавателя.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

Продemonстрировано недостаточное знание алгоритма предпереводческого анализа (обучающийся не учитывает внешние и/или внутренние факторы, определяющие перевод), что вызывает затруднение на основе предпереводческого анализа текста сформулировать стратегию перевода;

Дан недостаточно полный и последовательный ответ на поставленный вопрос, слабо показано умение выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи.

Допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов.

Обучающийся может конкретизировать обобщенные знания, доказав на примерах их основные положения только с помощью преподавателя.

Речевое оформление требует поправок, коррекции.

Логика и последовательность изложения имеют нарушения.

Могут быть допущены 1-2 ошибки в определении основных понятий, которые обучающийся затрудняется исправить самостоятельно.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

Незнание/ поверхностное знание алгоритма предпереводческого анализа (обучающийся не осознает в полной мере взаимосвязь внутренних и внешних факторов, влияющих на перевод текста) вызывает существенные затруднения на основе предпереводческого анализа текста сформулировать адекватную стратегию перевода;

Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях.

Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения.

Отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения.

Речь неграмотная.

Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа обучающийся не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины.

Или:

Не получены ответы по базовым вопросам дисциплины.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Шлепнев Д. Н.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Redaction et Traduction de la Correspondance Professionnelle: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/99544)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.2	Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М.	Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/99553)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.3	Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М.	Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для преподавателей: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/99554)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.4	Вашетина О. В., Носов А. И.	Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик (https://e.lanbook.com/book/102572)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.5	Березовская Е. А., Ильнер А. О.	Редактирование письменных переводов: теория и практика: учебно-методическое пособие (https://e.lanbook.com/book/182000)	Москва : ФЛИНТА, 2021	ЭБС
Л1.6	Исакова Л. Д.	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/198160)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.7	Волчкова А. С.	Письменный перевод (второй иностранный язык) (китайский язык): учебное пособие (http://library.csu.ru/rbooks2/view2?code=local/007971/007971)	Челябинск : Издательство Челябинского государственног о университета, 2022	ЭБС
Л1.8	Сбитнева А. А.	Литературное редактирование. История, теория, практика: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/278057)	Москва : ФЛИНТА, 2020	ЭБС
Л1.9	Мосяненко Л. В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798)	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Ермолович Д. И.	Имена собственные: теория и практика межкультурной передачи: с приложением правил практической передачи имен и названий с 26 европейских и восточных языков : учебное пособие для вузов	Москва: Р. Валент, 2005	
Л2.2	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений	Москва : Академия, 2006	
Л2.3	Сойкин И. Е., Чес О. Г.	Немецкий язык : специальный курс военного перевода: книга студента: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/294269)	Москва : МГИМО, 2018	ЭБС
Л2.4	Волкова Т. А.	От модели перевода к стратегии перевода: монография (https://e.lanbook.com/book/331502)	Москва : ФЛИНТА, 2023	ЭБС
Л2.5	Сдобников В. В.	Российское переводоведение в XXI веке. Проблемы и перспективы: монография (https://e.lanbook.com/book/413984)	Москва : ФЛИНТА, 2024	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050
Э2	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari .
Э3	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст: электронный.

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.
2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.
3. Coursera [Электронный ресурс] : информационно-образовательный видеопортал : сайт. – URL: www.coursera.org. – Яз. рус., анг.
4. TED. Ideas worth spreading [Электронный ресурс] : информационный видеопортал : сайт. – URL: www.ted.com. – Яз. рус., анг., нем., франц., кит.
5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.



6. Справочник «ИнформИо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.

7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

8. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа обучающихся заключается в изучении рекомендуемой основной и дополнительной литературы как по непосредственно переводу, так и по предложенным типам текстов и специфическим областям, предусмотренным настоящей рабочей программой; в ознакомлении с публикациями по вопросам подготовки письменного переводчика к работе; в самостоятельном выполнении переводов и решении учебных задач (предпереводческий анализ текста, составление глоссария и пр.), изучении и сопоставлении текстов различных типов, жанров, тематик.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется:
вести терминологический словарь (глоссарий по тематикам);
использовать интернет-ресурсы;
использовать параллельные тексты и прецедентные переводы;
консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ



Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, Письменный перевод второго иностранного языка, 2025 г.н., очная

Проректор по учебной работе

утверждено 24.02.25

А.А. Саламатов

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 6 от 18.02.2025

Председатель Ученого совета
факультета лингвистики и
перевода

СОГЛАСОВАНО

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 5 от 28.01.2025

Заведующий кафедрой

СОГЛАСОВАНО

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

С. С. Краева

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1